Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przez ten da Pan sam wam znak: Oto — dziewica w łonie pocznie i urodzi Syna, i nazwą — imię Jego Emmanuel.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego sam Pan da wam znak:* Oto panna** pocznie*** i urodzi syna, i nazwie**** go imieniem Immanuel.********** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego sam Pan da wam znak: oto panna pocznie i urodzi syna, i da mu na imię Immanuel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego sam Pan da wam znak. Oto dziewica pocznie i urodzi syna, i nazwie go Emmanuel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wam sam Pan znak da. Oto panna pocznie i porodzi syna, a nazwie imię jego Immanuel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż da wam sam JAHWE znamię. Oto Panna pocznie i porodzi syna, i nazową imię jego Emanuel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego Pan sam da wam znak: Oto PANNA pocznie i porodzi Syna, i nazwie Go imieniem EMMANUEL.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego sam Pan da wam znak: Oto panna pocznie i porodzi syna, i nazwie go imieniem Immanuel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego sam Pan da wam znak: Oto panna pocznie i urodzi syna, i nada mu imię Immanuel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego Pan sam da wam znak: Oto panna pocznie i porodzi syna, i nada mu imię Emmanuel!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego Pan sam da wam znak: Oto PANNA brzemienna rodzi syna i nadaje mu imię EMMANUEL!

---

1) Znak może ozn. zdarzenie o szczególnym znaczeniu (np. <x>290 8:18</x>;<x>290 19:20</x>;<x>290 20:3</x>;<x>290 37:30</x>;<x>290 55:13</x>;<x>290 66:19</x>), w tym cud (<x>290 38:7-8</x>, 22).

2) panna, עַלְמָה (‘alma h), młoda dojrzała kobieta, niezamężna lub nowo poślubiona, może odnosić się do dziewicy (<x>10 24:16</x>, 43; <x>20 2:8</x>), wg G: dziewica, παρθένος. Być może rodzajnik określony przed słowem panna, הָעַלְמָה , odnosił się do obecnej w czasie spotkania kobiety.

3) panna pocznie, הָרָה הָעַלְמָה (por. <x>70 13:5-7</x>) lub: (1) oto brzemienna panna (por. <x>90 4:19</x>); (2) panna jest w ciąży (por. <x>10 16:11</x>;<x>10 38:24</x>; <x>100 11:5</x>).

4) Imiona nadawały matki, ale również ojcowie, zob. <x>10 16:15</x>;<x>10 29:31-30:24</x>;<x>10 35:18</x>; <x>70 8:31</x>;<x>70 13:24</x>; <x>80 4:17</x>; <x>90 1:20</x>.

5) Immanuel, עִמָּנוּאֵל (‘immanu’el), czyli: z nami Bóg.

6) <x>10 3:15</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>290 8:8</x>; <x>290 5:6-6</x>; <x>290 11:1-10</x>; <x>470 1:23</x>; <x>490 1:34-35</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це Господь Сам дасть вам знак. Ось дівчина матиме в лоні і породить сина, і назвеш його імя Еммануїл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Sam Pan da wam znak: Oto panna pocznie i porodzi syna, i nazwie jego imię Immanuel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego JAHWE sam da wam znak: Oto panna będzie brzemienna i urodzi syna, i nazwie go imieniem Immanuel.